



LE RENARD ET LA CIGOGNE

Michel Choffat, Buix (JU), d'après La Fontaine

Lo Rnaîd èt lai Cigoingne

*Compère Rnaîd s'boté in djoué en
côtandge,
È rtenié è dénaie commère
Cigoingne.
Lo r'cegnon feut ptét èt sains
brâment d'ayûaidges :
L'ichaimlat, po tot' bésaingne,
Aivait ènne çhaîre rlaivure : è
vétiait tchich'ment.
Cte rlaivure feut poi lu sèrvi tchu
ènne aissiete :
Lai Cigoingne à grant bac n'en
peut attraipe miette ;
Èt l'tieulè eut laipè l'tot en ènne
boussiate.
Po s'veindjie de ct'attraipe,
È quéque temps d'li, lai Cigoingne
l'plôgue.
« Vlantie, qu'è yi dit ; poéche
qu'aivô mes aimis
I ne fais p'chérémounie. »
En lai dit'houre, è rité en l'hôtâ
D'lai Cigoingne son hébardgeouse ;
Braigué bîn foue lai pôyitêche ;
Trové lai nonne tieûte en lai
raïciate :
Bon peutou chutôt ; rnaîds n'en
manquant pe.
È s'rédjoyéçait en lai feûnèe d'lai
tchie
Botèe en moéchlats èt qu'è craiyait
loitçhouse.
An sèrvéché, po l'embairraichie,*

Le Renard et la Cigogne

Compère Renard se mit un jour
en frais,
Et retint à dîner commère
la Cigogne.
Le régal fut petit et sans beaucoup
d'apprêts :
Le Galand, pour toute besogne,
Avait un brouet clair : il vivait
chichement.
Ce brouet fut par lui servi sur une
assiette :
La Cigogne au long bec n'en put
attraper miette ;
Et le Drôle eut lapé le tout en un
moment.
Pour se venger de cette tromperie,
À quelque temps de là, la Cigogne
le prie.
« Volontiers, lui dit-il ; car avec mes
amis
Je ne fais point cérémonie. »
À l'heure dite, il courut au logis
De la Cigogne son hôtesse ;
Loua très fort la politesse ;
Trouva le dîner cuit à point :
Bon appétit surtout ; Renards n'en
manquent point.
Il se réjouissait à l'odeur de la
viande
Mise en menus morceaux, et qu'il
croyait friande.
On servit, pour l'embarrasser,

*Dains in potat è grant cô èt d'étrète
 embotchure.
 L'bac d'lai Cigoingne yi poéyait bin
 péssaie ;
 Mains l'meûté di chire était d'âtre
 meûjure.
 È yi fayé è djûn rvirie en l'hôtâ,
 Capou cment in rnaïd qu'enne
 dgerainne airait pris,
 Serraint lai quoue, èt poétchaint bés
 l'aroye.
 Aittraipous, ç'ât po vos qu'i
 graiyone :
 Aittentes-vos en lai pairie.*

En un vase à long col et d'étroite
 embouchure.
 Le bec de la Cigogne y pouvait bien
 passer ;
 Mais le museau du Sire était d'autre
 mesure.
 Il lui fallut à jeun retourner au logis,
 Honteux comme un Renard qu'une
 Poule aurait pris,
 Serrant la queue, et portant bas
 l'oreille.
 Trompeurs, c'est pour vous que
 j'écris :
 Attendez-vous à la pareille.



LE JOYEUX TIC-TAC DU MOULIN

Tchaint de L. Lièvre et E. Sanglard (JU), trad. franç. Denis Frund

Le djoyeux tic-tac di melîn

*Monte â cie c'ment enne praiyiere
 Et révoiyé tot â maitîn
 Le mounie aivô lai mounniere
 Et révoiyé tot â maitîn
 Le mounie aivô lai mounniere.*

*Les meules meuyant le grain fin
 Lai rue schlapotte dains lai r'viere
 Le djoyeux tic-tac di melîn
 Monte â cie c'ment enne praiyiere
 Le djoyeux tic-tac di melîn
 Monte â cie c'ment enne praiyiere.*

*Tiaïnd d'in long voyaidge an revînt
 Â paiyis fini sai carriere
 An s'airrâte â contoé di tchmîn
 Et le tiûre recognât lai tiere
 Et le tiûre recognât lai tiere
 Â djoyeux tic-tac di melîn.*

Le joyeux tic-tac du moulin

Monte au ciel comme une prière
 Et réveille tout au matin
 Le meunier avec la meunière
 Et réveille tout au matin
 Le meunier avec la meunière

Les meules moulent le grain fin,
 La roue clapote dans la rivière
 Le joyeux tic-tac du moulin
 Monte au ciel comme une prière
 Le joyeux tic-tac du moulin
 Monte au ciel comme une prière.

Quand d'un long voyage on revient
 Au pays finir sa carrière
 On s'arrête au détour du chemin
 Et le cœur reconnaît la terre
 Et le cœur reconnaît la terre
 Au joyeux tic-tac du moulin.